

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Laman Berbahasa Mandarin Dokumen Persyaratan dan Ketentuan Reservasi Tiket Kereta Api Di PT KAI (PERSERO) DAOP 5 Purwokerto”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di PT KAI (PERSERO) DAOP 5 Purwokerto, pada tanggal 16 Oktober 2021 hingga 16 April 2022. Kegiatan Praktik Kerja ini dilakukan karena di PT KAI (PERSERO) DAOP 5 Purwokerto tidak ada dokumen persyaratan dan ketentuan reservasi tiket kereta api dalam bahasa Mandarin. Hal tersebut menyebabkan penumpang berbahasa Mandarin mengalami kesulitan ketika melakukan pemesanan tiket kereta api. Tujuan dilaksanakan praktik kerja ini adalah menerjemahkan dokumen persyaratan dan ketentuan reservasi tiket kereta api berbahasa Mandarin di PT KAI (PERSERO) DAOP 5 Purwokerto yang diunggah di laman. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode observasi, metode wawancara, metode studi pustaka, dan metode jelajah internet. Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan metode komunikatif untuk menerjemahkan dokumen persyaratan dan ketentuan reservasi tiket kereta api. Dengan adanya dokumen persyaratan dan ketentuan reservasi tiket kereta api berbahasa Mandarin yang diunggah di laman ini dapat memberikan kemudahan dan kenyamanan bagi penumpang berbahasa Mandarin dalam memesan tiket kereta api.

Kata Kunci : dokumen, laman, metode penerjemahan komunikatif, penerjemahan, proses penerjemahan

摘要

这份实习报告的题目是“Laman Berbahasa Mandarin Dokumen Persyaratan dan Ketentuan Reservasi Tiket Kereta Api Di PT KAI (PERSERO) DAOP 5 Purwokerto”. 实习时间是从2021年10月16日至2022年4月16日, 在PT KAI (PERSERO) DAOP 5 Purwokerto 市进行的。实习背景是因为在PT KAI (PERSERO) DAOP 5 Purwokerto 没有中文在线订票条款和条件的文件。这导致说中文的火车乘客在订票火车票时遇到问题。实习报告目的是翻译在网站上传的PT KAI (PERSERO) DAOP 5 Purwokerto 订票中国火车票的条款和条件。收集文件方法有观察方法、访谈方法、文献综述方法和网络浏览方法。在翻译过程, 作者使用交际翻译方法对火车票订票的文件条款和条件进行翻译。本网站上传了订票中文火车票条款和条件的文件, 可以为说中文的火车乘客提供方便和舒适。

关键词: 文件, 网站, 交际翻译方法, 翻译, 翻译过程

